

Jdg

Chapter 11

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

וַיִּזְדָּד וַיִּזְנֶה אִשָּׁה בֶן־וְהוּא חַיִּל גְּבוּר הָיָה הַגִּלְעָדִי וַיִּפְתָּח 1
i-porodiv bludnici žінки син i-vin voін хоробрий був гілеадянин A-Їфтах
[H3205](#) [H2181](#) [H0802](#) [H1931](#) [H2428](#) [H1368](#) [H1961](#) [H1569](#) [H3316](#)
וַיֵּלֶד אֶת־גִּלְעָד
Їфтаха — Гілеад
[H3316](#) [H0853](#) [H1568](#)

A гілеадянин Їфта́х був хоробрий воя́к. А він був син блудли́вої жі́нки, і з нею Гілеа́д породив Їфта́ха.

וַתֵּלֶד וַיִּנְרְשׁוּ אֶת־הָאִשָּׁה וַיִּנְדְּלוּ בָנֶיהָ לֹא גִלְעָד אִשְׁתּוֹ וַתֵּלֶד לִנְדָר 2
— i-vignali tiei-žінки сини i-virosli синів йому Гілеада дружина I-народила
[H0853](#) [H1644](#) [H0802](#) [H1431](#) [H1568](#) [H0802](#) [H3205](#)
וַיִּפְתָּח וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא־לֹא יָמוּ וַיֹּאמְרוּ אֶת־אִשְׁתּוֹ
жі́нки син бо ба́тька-нашого в-домі успадкуєш не йому i-сказали Їфтаха
[H0802](#) [H0001](#) [H5157](#) [H3808](#) [H0559](#) [H3316](#)
אֶת־הָאִשָּׁה אֶת־הָאִשָּׁה
ти іншої
[H0312](#)

I породила Гілеадова жі́нка йому синів. I повирóстали сини тієї жі́нки, та й вигнали Їфтаха, і сказали йому: „Не будеш володіти в до́мі нашого ба́тька, бо ти син іншо́ї жі́нки!“

וַיִּבְרַח וַיִּפְתָּח מִפְּנֵי אֶתְיוּ וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ טוֹב וַיִּתְלַקְטְוּ אֵלָיו אֲנָשִׁים 3
Їфтаха до i-зібралися Тов в-землі i-оселився братів-своїх від Їфтах I-втік
[H3316](#) [H0413](#) [H3950](#) [H2897](#) [H0776](#) [H3427](#) [H0251](#) [H6440](#) [H3316](#) [H1272](#)
אֲנָשִׁים רִיקִים וַיֵּצְאוּ עִמּוֹ פ
— з-ним i-виходили нікчемні люди
[H3318](#) [H7386](#) [H0376](#)

I втік Їфта́х перед свої́ми братами, і осівся в краї́ Тов. I зібралися до Їфтаха гуля́щі люди, та й виходили з ним.

וַיְהִי וַיִּלְחֲמוּ בְנֵי־עַמּוֹן עַם־יִשְׂרָאֵל 4
I-сталосся через-час i-воювали сини Аммона проти Ізраїля
[H3117](#) [H1961](#) [H5983](#) [H3478](#)

I сталосся по часі, і воювали Аммонові сини з Ізраїлем.

וַיְהִי כַאֲשֶׁר־נִלְחֲמוּ בְנֵי־עַמּוֹן עַם־יִשְׂרָאֵל וַיֵּלְכוּ זְקֵנֵי גִלְעָד 5
I-сталосся коли воювали сини Аммона проти Ізраїля старійшини Гілеаду
[H1961](#) [H5983](#) [H3478](#) [H3212](#) [H2205](#) [H1568](#)
לָקַחְתָּ אֶת־יִפְתָּח מֵאֶרֶץ טוֹב
взяти — Їфтаха із-землі Тов
[H3947](#) [H0853](#) [H3316](#) [H0776](#) [H2897](#)

I сталосся, як воювали Аммонові сини з Ізраїлем, то пішли гілеадські старші, щоб забрати Їфтаха з краї́ Тов.

11

עֲלֵיהֶם אֹתוֹ הָעָם וַיִּשְׂמוּ גִלְעָד זִקְנֵי יִפְתָּח עִם- יִפְתָּח וַיֵּלֶךְ
 над-собою його народ і-поставив Гілеаду старійшинами зі Їфтах І-пішов
[H0853](#) [H1568](#) [H2205](#) [H3316](#) [H3212](#)

יְהוָה לְרֵאשׁ וּלְקַצִּין וַיְדַבֵּר יִפְתָּח אֶת- כָּל- דְּבָרָיו לְפָנַי יְהוָה
 Господом перед слова-свої усі — Їфтах і-виголосив і-за-воєначальника за-голову
[H3068](#) [H6440](#) [H1697](#) [H3605](#) [H0853](#) [H3316](#) [H1696](#) [H7101](#)

בְּמִצְפָּה: פ
 — y-Miцpi
[H4709](#)

І пішов Їфтах з гілеадськими старшими, і народ настановів його собі за голову та провідника, а Їфтах промовляв усі свої слова перед Господнім лицем у Міцпі.

12

וַיִּשְׁלַח יִפְתָּח מְלָאכִים אֶל- מֶלֶךְ בְּנֵי- עַמּוֹן לֵאמֹר מָה- לִּי וְלָךְ
 і-тобі мені що кажучи Аммона синів царя до послів Їфтах І-відправив
[H4100](#) [H0559](#) [H5983](#) [H4428](#) [H0413](#) [H4397](#) [H3316](#) [H7971](#)

כִּי- בָאתָ אֵלַי לְהִלָּחֵם בְּאַרְצֵי:
 в-землі-мої воювати до-мене прийшов що
[H0776](#) [H0413](#) [H0935](#)

І послав Їфтах послів до царів Аммонових синів, говорячи: „Що тобі до мене, що ти прийшов до мене воювати з моїм краєм?“

וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ בְּנֵי- עַמּוֹן אֶל- מְלָאכֵי יִפְתָּח כִּי- לָקַח יִשְׂרָאֵל אֶת-
 І-сказав цар синів Аммона до послів до Їфтах бо забрав Ізраїль
[H0853](#) [H3478](#) [H3947](#) [H3316](#) [H4397](#) [H0413](#) [H5983](#) [H4428](#) [H0559](#)

אֶרֶץ בְּעֻלּוֹתָיו מִמִּצְרַיִם מֵאֲרֹנוֹן וְעַד- הַיַּבֵּק וְעַד- הַיַּרְדֵּן וְעַתָּה
 а-тепер Йордану і-до Яббоку і-до від-Арнону з-Єгипту коли-виходив землю-мою
[H6258](#) [H3383](#) [H5704](#) [H2999](#) [H5704](#) [H0769](#) [H4714](#) [H5927](#) [H0776](#)

הַשִּׁבְיָה אֶתְהֶן בְּשָׁלוֹם:
 з-миром їх поверни
[H7965](#) [H0853](#) [H7725](#)

І сказав цар Аммонових синів до Їфтахових послів: „Бо Ізраїль забрав мій край, коли він виходив з Єгипту, від Арнону й аж до Яббоку та аж до Йордану. А тепер верни ж їх у мирі“.

וַיֹּסֶף עוֹד יִפְתָּח וַיִּשְׁלַח מְלָאכִים אֶל- מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן:
 І-знову ще Їфтах послів до царя Аммонових синів,
[H5983](#) [H4428](#) [H0413](#) [H4397](#) [H7971](#) [H3316](#) [H5750](#) [H3254](#)

А Їфтах ще послав послів до царя Аммонових синів,

וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוָה כֹּה אָמַר יִפְתָּח לֹא- לָקַח יִשְׂרָאֵל אֶת- אֶרֶץ מוֹאָב
 І-сказав йому так говорить Їфтах не забирал Ізраїль
[H4124](#) [H0776](#) [H0853](#) [H3478](#) [H3947](#) [H3808](#) [H3316](#) [H0559](#) [H3541](#) [H0559](#)

וְאֶת- אֶרֶץ בְּנֵי עַמּוֹן:
 і землю синів Аммона
[H5983](#) [H0776](#) [H0853](#)

і сказав йому: „Так сказав Їфтах: Не взяв Ізраїль краю Моавого та краю Аммонових синів,

כִּי בְעֹלוֹתָם מִמִּצְרַיִם וַיֵּלֶךְ יִשְׂרָאֵל בְּמִדְבָּר עַד-יָם סוּף וַיָּבֹא
 i-прийшов Суф моря до пустелею Ізраїль і-йшов з-Єгипту коли-виходили бо
[H0935](#) [H5488](#) [H3220](#) [H5704](#) [H3478](#) [H3212](#) [H4714](#) [H5927](#)

קָדְשָׁה:
 до-Кадешу
[H6946](#)

бо коли йшли вони з Єгипту, то Ізраїль ішов по пустині аж до Червоного моря, і прийшов до Кадешу.

וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל וּמְלָאכִים אֶל-מֶלֶךְ עֲדוֹם לֵאמֹר אֲעִבְרָה-נָא
 I-послав Ізраїль послів до царя Едому кажучи дозволь-перейти будь-ласка
[H7971](#) [H3478](#) [H4397](#) [H0413](#) [H4428](#) [H0123](#) [H0559](#) [H4994](#)

בְּאַרְצָךָ וְלֹא שָׁמַע מֶלֶךְ עֲדוֹם וְגַם אֶל-מֶלֶךְ מוֹאָב שָׁלַח
 через-землю-твою але-не послухав цар Едому і-також до царя Моаву посилав
[H0776](#) [H3808](#) [H8085](#) [H4428](#) [H0123](#) [H1571](#) [H0413](#) [H4428](#) [H4124](#) [H7971](#)

וְלֹא אָבָה וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּקָדֵשׁ:
 але-не захотів і-залишився Ізраїль у-Кадеші
[H3808](#) [H0014](#) [H3427](#) [H3478](#) [H6946](#)

І послав Ізраїль послів до едомського царя, говорячи: Нехай я перейду твоїм краєм, — та не послухав едомський цар. І послав він також до царя моавського, — та й той не хотів. І осівся Ізраїль у Кадешу.

וַיֵּלֶךְ בְּמִדְבָּר וַיִּסָּב וַיֵּבִיחַ אֶת-אֶרֶץ עֲדוֹם וְאֶת-אֶרֶץ מוֹאָב וַיָּבֹא
 I-пішов Ізраїль і-обійшов пустелею — і-обійшов Моаву і-прийшов
[H3212](#) [H5437](#) [H0853](#) [H0776](#) [H0123](#) [H0853](#) [H4124](#) [H0776](#) [H0776](#) [H0935](#)

מִמִּזְרַח-שֶׁמֶשׁ לְאֶרֶץ מוֹאָב וַיִּחַנּוּ בְּעֵבֶר אַרְנוֹן וְלֹא-
 зі-сходу сонця до-землі Моаву і-розташувалися-табором по-той-бік Арнону але-не
[H4217](#) [H8121](#) [H0776](#) [H4124](#) [H2583](#) [H5676](#) [H0769](#) [H3808](#)

בָּאוּ בְּנֵי מוֹאָב וַיָּבֹאוּ אֶת-אַרְנוֹן וַיָּבֹאוּ
 в-межі Моаву бо Арнон Межа Моаву входили
[H0935](#) [H1366](#) [H4124](#) [H0769](#) [H1366](#) [H4124](#) [H1366](#) [H4124](#)

І пішов він пустинню, і обійшов край едомський та край моавський, і прийшов зо сходу сонця до моавського краю, та й таборували по тім боці Арнону, а в моавські границі не входили, бо Арнон — границя Моава.

וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל מְלָאכִים אֶל-סִיחֹן מֶלֶךְ-הָאֱמֹרִי מֶלֶךְ-חֶשְׁבֹן וַיֹּאמֶר
 I-послав Ізраїль послів до Сихона царя аморейського царя хешбонського і-сказав
[H7971](#) [H3478](#) [H4397](#) [H0413](#) [H4428](#) [H5511](#) [H4428](#) [H0567](#) [H2809](#) [H0559](#)

לֹא יִשְׂרָאֵל נִעְבְּרָה-נָא בְּאַרְצְךָ עַד-מִקְוֵי:
 Ізраїль йому будь-ласка дозволь-перейти через-землю-твою до місця-мого
[H3478](#) [H4994](#) [H0776](#) [H5704](#) [H4725](#)

І послав Ізраїль послів до Сихона, царя аморейського, царя хешбонського, і сказав йому Ізраїль: „Нехай ми перейдемо твоїм краєм аж до місця свого“.

וְלֹא-הָאֱמִיּוֹן סִיחֹן אֶת-יִשְׂרָאֵל עָבַר בְּנֵיבְלוֹ וַיֵּאָסֶף סִיחֹן אֶת-
 Але-не довірив Сихон Ізраїлю — перейти через-межу-свою і-зібрав Сихон
[H3808](#) [H0539](#) [H5511](#) [H0853](#) [H3478](#) [H1366](#) [H0622](#) [H5511](#) [H0853](#)

כָּל-עַמּוֹ וַיִּחַנּוּ בְּיַחְצֵי וַיִּלָּחֶם עִם-יִשְׂרָאֵל:
 народ-свій увесь і-розташувалися-табором в-Ягці і-воював проти Ізраїля
[H3605](#) [H2583](#) [H3096](#) [H3478](#)

І не вірив Сихон Ізраїлеві, щоб він мирно перейшов його границями. І зібрав Сихон увесь народ свій, та й таборували в Йохці, і воювали з Ізраїлем.

יִשְׂרָאֵל בְּיַד עַמּוֹ כָּל- וְאֶת- סִיחֹן אֶת- יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי- יְהוָה וַיִּתֵּן 21
 Izraïlya v-ruku narod-ïogo увесь i Сихона — Izraïlya Бог Господь I-viddav
[H3478](#) [H3027](#) [H3605](#) [H0853](#) [H5511](#) [H0853](#) [H3478](#) [H0430](#) [H3068](#) [H5414](#)

וַיִּכּוּם וַיִּירָשׁ יִשְׂרָאֵל אֶת כָּל- אֶרֶץ הָאֱמֹרִי וַיּוֹשֶׁב הָאָרֶץ הָהִיא:
 ty zemlyu sho-naselyali amoreytsiv zemlyu vsyu — Izraïly i-posiv i-pobili-ix
[H1931](#) [H0776](#) [H3427](#) [H0567](#) [H0776](#) [H3605](#) [H0853](#) [H3478](#) [H3423](#) [H5221](#)

I дав Господь, Бог Ізраїля, Сихона та увесь народ його в Ізраїлеву руку, — вони побили їх. I посів Ізраїль увесь край аморейнина, мешканця того краю.

וַיִּירָשׁוּ אֶת כָּל- נְבוֹל הָאֱמֹרִי מֵאֲרֻנוֹן וְעַד- הַיַּבֵּק וּמִן- הַמִּדְבָּר 22
 pusteli i-vïd Яббоку i-до від-Арнону аморейців територію усю — I-posili
[H2999](#) [H5704](#) [H0769](#) [H0567](#) [H1366](#) [H3605](#) [H0853](#) [H3423](#)

וְעַד- הַיַּרְדֵּן:
 Йордану i-до
[H3383](#) [H5704](#)

I вони посіли всю аморейську країну від Арнону й аж до Яббоку, і від пустині та аж до Йордану.

וַעֲתָה וַיְהִי וַיִּגְנֹב יִשְׂרָאֵל הוֹרִישׁ אֶת- הָאֱמֹרִי מִפְּנֵי עַמּוֹ 23
 narodom-Svoïm перед аморейців — вигнав Izraïlya Бог Господь A-teper
[H6440](#) [H0567](#) [H0853](#) [H3423](#) [H3478](#) [H0430](#) [H3068](#) [H6258](#)

וְיִשְׂרָאֵל וְאַתָּה תִּירָשְׁנֻוּ:
 хочеш-посісти-ïogo a-ти Izraïlem
[H3423](#) [H3478](#)

A тепер Господь, Бог Ізраїлів, вигнав Аморейнина перед народом Своїм, Ізраїлем, а ти посядеш його?

כֹּל- וְאֵת תִּירָשׁ אוֹתוֹ אֱלֹהֶיךָ כְּמוֹשׁ יוֹרִישֶׁךָ אֲשֶׁר אֶת- הָלֵא 24
 vse a posidaesh te bog-tvïy Kemoш dae-tobi-y-spadok te-sho — Xiba-ne
[H3605](#) [H0853](#) [H3423](#) [H0853](#) [H0430](#) [H3645](#) [H3423](#) [H0853](#) [H3808](#)

אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מִפְּנֵינוּ אוֹתוֹ נִירָשׁ:
 посідаємо te перед-нами Бог-наш Господь дав-y-spadok sho
[H3423](#) [H0853](#) [H6440](#) [H0430](#) [H3068](#) [H3423](#)

Отож, що дасть тобі на насліддя Кемош, бог твій, те ти посядеш, а все, де вигнав Господь, Бог наш, перед нами, те ми посядемо.

וְעֲתָה הַטּוֹב טוֹב אֲתָה מִבְּלָק בֶּן- צִפּוֹר מֶלֶךְ מוֹאָב 25
 Moavy tsarya Tsippora sina vid-Balaka ti krashiy xiba-krashiy A-teper
[H4124](#) [H4428](#) [H6834](#) [H1111](#) [H6258](#)

הַרּוֹב רַב עִם- יִשְׂרָאֵל אִם- נִלְחָם נִלְחָם בָּם:
 z-nimi vin vouyav xiba Izraïlem z vin xiba-sperechavsa
[H3478](#) [H7378](#) [H7378](#)

A тепер чи справді ти ліпший від Балака, Ціппорового сина, царя моавського? Чи сваритися — сварився він з Ізраїлем? Чи воювати — воював із ними?

31
 בָּשׁוּבִי לִקְרָאתִי בֵּיתִי מִדְלֹתַי יֵצֵא אֲשֶׁר הַיּוֹצֵא וְהָיָה
 коли-повернуса назустріч-мені дому-мого з-дверей вийде що хто-вийде то-буде
[H7725](#) [H7125](#) [H3318](#) [H3318](#) [H1961](#)

בְּשָׁלוֹם עִמּוֹן וְהָיָה לַיהוָה וְהֵעֵלִיתְהוּ עוֹלָה: פ
 — у-цілопалення і-принесу-його Господу то-буде Аммона від-синів з-миром
[H5927](#) [H3068](#) [H1961](#) [H5983](#) [H7965](#)

то станеться, — виходячий, що вийде з дверей мого дому навпроти мене, коли я вертатимусь з миром від Аммонових синів, то буде він для Господа, і я принесу його в цілопалення”.

32
 וַיַּעֲבֵר וַיְפָתַח אֶל-בְּנֵי עִמּוֹן לְהִלָּחֵם בָּם וַיִּתְּנֵם יְהוָה
 І-перейшов І-підкорилися Аммона синів до Іфтах
[H3068](#) [H5414](#) [H5983](#) [H0413](#) [H3316](#)

בְּיָדוֹ:
 в-руку-його
[H3027](#)

І прийшов Іфтах до Аммонових синів воювати з ними, а Господь дав їм у його руку.

33
 וַיִּכְּמֵם מֵעֲרוֹעַר וְעַד-בּוֹאֵף מִנִּיטוּ עֶשְׂרִים עִיר וְעַד כְּרָמִים אַבְל
 І-побив-їх від-Ароеру і-до Мінніту двадцять міст Авел-Керамім
[H5221](#) [H6177](#) [H5704](#) [H0935](#) [H4511](#) [H6242](#) [H5704](#) [H0064](#)

פ
 — וַיִּכְנָעוּ בְּנֵי עִמּוֹן מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: מִכָּה גְדוֹלָה מְאֹד
 І-підкорилися вельми великим ураженням Аммона сини перед синами Ізраїля
[H3665](#) [H5983](#) [H6440](#) [H3478](#) [H3966](#) [H4347](#)

І він побив їх дуже великою поразкою від Ароеру й аж туди, де йти до Мінніту, двадцять міст, і аж до Авел-Кераміму. І впокорилися Аммонові сини перед синами Ізраїлевими.

34
 וַיָּבֵא וַיְפָתַח הַמִּצְפָּה אֶל-בֵּיתוֹ וְהָיָה בֵּתוֹ בְּתוֹ יֵצֵאת
 І-прийшов Іфтах до-Міцпи до свого дому і-ось дочка-його виходить
[H0935](#) [H3316](#) [H4709](#) [H0413](#) [H2009](#) [H1323](#) [H3318](#)

מִמְּנוּ לְקִרְאָתוֹ בְּתָפִים וּבְמַחְלוֹת וְנִרְקַתָּ הִיא יְחִידָה אֵין לוֹ מִמְּנוּ
 крім-неї назустріч-йому з-бубнами і-з-танцями і-лише вона єдина немає в-нього
[H8596](#) [H7125](#) [H4246](#) [H7535](#) [H1931](#) [H3173](#) [H0369](#)

בֶּן אוֹ-בֵּת:
 сина чи дочки
[H1323](#)

І прийшов Іфтах до Міцпі до свого дому, аж ось виходить навпроти нього дочка його з бубнами та з танцями! А вона була в нього тільки одна, — не було в нього, окрім неї, ані сина, ані дочки.

35
 וַיְהִי כִּי-רָאוּתוֹ כִּי-פָתַח אוֹתָהּ וַיִּקְרַע אֶת-בְּגָדָיו וַיֹּאמֶר אָהָה בְּתִי
 І-сталося коли-побачив її то розірвав її одяг-свій — ой і-сказав
[H1961](#) [H7200](#) [H0853](#) [H7167](#) [H0853](#) [H0853](#) [H0559](#) [H0162](#) [H1323](#)

הַכְּרַע הַכְּרַעְתִּי וְאֵת הַיַּיִת בְּעֵקְרִי וְאֲנֹכִי פָצִיתִי-פִּי אֶל-
 вразила ти-мене-вразила і-ти стала бідую-моєю а-я відкрив уста-свої перед
[H3766](#) [H3766](#) [H1961](#) [H5916](#) [H0595](#) [H6475](#) [H6310](#) [H0413](#)

לְשׁוֹב: וְלֹא אוֹכַל יְהוָה
 відступити можу і-не Господом
[H7725](#) [H3201](#) [H3808](#) [H3068](#)

І сталося, як він побачив її, то роздер одягу свою та й сказав: „Ах, дочко моя! Ти справді повалила мене, і ти стала однією з тих, що нещасливлять мене. Бо я дав Господеві обіта, і не можу відмовитися від нього”.

36 וַתֹּאמֶר אֵלָיו אָבִי פָּצִיתָ אֶת-פִּיךָ אֵלַי עָשָׂה לִּי
 I-skazala йому батьку-мій відкрив — уста-свої перед Господе́м зроби зі-мною
[H0559](#) [H0413](#) [H0001](#) [H6475](#) [H0853](#) [H6310](#) [H0413](#) [H3068](#)

כַּאֲשֶׁר יָצָא מִפִּיךָ אַחֲרָי אֲשֶׁר עָשָׂה לְךָ יְהוָה נִקְמֹת
 як вийшло з-уст-твоїх після-того-як що вчинив для-тебе Господь помсту
[H3318](#) [H6310](#) [H3068](#) [H5360](#)

מֵאֲבִיבֶיךָ מִבְּנֵי עַמּוֹן:
 над-ворогами-твоїми над-синами Аммона
[H0341](#) [H5983](#)

| А вона відказала йому: „Батьку мій, ти дав обітницю Господе́ві, — зроби мені, як вийшло з твоїх уст, коли Господь зробив тобі пімсту на твоїх ворогів, на Аммонових синів“.

37 וַתֹּאמֶר אֶל-אָבִיהָ יַעֲשֶׂה לִּי הַדָּבָר הַזֶּה תִּזְהַרְּהָ
 I-skazala до батька-свого нехай-буде-зроблено залиш слово це
[H0559](#) [H0413](#) [H0001](#) [H7503](#) [H2088](#) [H1697](#)

מִמֶּנִּי שְׁנַיִם חֳדָשִׁים וְאֶלְכָה וְיָרַדְתִּי עָלַי הַהָרִים וְאֶבְכֶּה עַל-בְּתוּלִי אֲנֹכִי
 мене на-два місяці і-зійду і-піду на гори і-оплачу я дівоцтво-моє
[H8147](#) [H2320](#) [H3212](#) [H3381](#) [H2022](#) [H1058](#) [H1331](#) [H0595](#)

וְרַעֲיוֹתַי (וְרַעֲיוֹתַי):
 — і-подруги-мої
[H7453](#) [H7453](#)

| I сказала вона до свого батька: „Нехай буде мені зрблена оця річ: відпусти мене на два місяці, і нехай я піду й зійду на гору, і нехай оплачу дівування своє я та приятельки мої“.

38 וַיֹּאמֶר לָכִי וַיִּשְׁלַח אוֹתָהּ שְׁנַיִם חֳדָשִׁים וַתֵּלֶךְ הִיא וְרַעֲיוֹתֶיהָ
 I-sказав іди і-відпустив її на-два місяці і-пішла вона і-подруги-її
[H0559](#) [H3212](#) [H7971](#) [H0853](#) [H8147](#) [H2320](#) [H3212](#) [H1931](#) [H7464](#)

וַתִּבְדֹּק עַל-בְּתוּלֶיהָ עַל-הַהָרִים:
 і-оплакувала на дівоцтво-своє на горах
[H1058](#) [H1331](#) [H2022](#)

| А він сказав: „Иди!“ I послав її на два місяці. I пішла вона та її приятельки, і оплакувала дівування своє.

39 וַיְהִי וּמִקֵּץ שְׁנַיִם חֳדָשִׁים וַתָּשָׁב אֶל-אָבִיהָ וַיֵּעַשׂ לָהּ אֶת-
 I-сталось після двох місяців до і-повернулася батька-свого з-нею і-вчинив
[H1961](#) [H7093](#) [H8147](#) [H2320](#) [H7725](#) [H0413](#) [H0001](#) [H0853](#)

נֶדְרוֹ נֶדְרוֹ אֲשֶׁר נָדָר וְהִיא לֹא-יָדְעָה אִישׁ וַתְּהִי-חַק בְּיִשְׂרָאֵל:
 обітницю-свою яку склав а-вона не знала чоловіка і-стало звичаєм в-Ізраїлі
[H5088](#) [H5087](#) [H1931](#) [H3808](#) [H3045](#) [H0376](#) [H1961](#) [H2706](#) [H3478](#)

| I сталося в кінці двох місяців, і вернула́ся вона до ба́тька свого, а він учинив над нею свою обітницю, яку обіцяв був, і вона не пізнала мужа. I сталося це звичаєм в Ізраїлі:

40 וּמִיָּמִים וּמִיָּמִים יְמֵימָה תֵּלְכָנָה בָּנוֹת יִשְׂרָאֵל לְתַנּוֹת לְבַת-יִפְתָּח הַגִּלְעָדִי אַרְבַּעַת
 з-року в-рік ходили дочки Ізраїля оплакувати дочку Іфтахы гїлеадянина чотири
[H3117](#) [H3117](#) [H3212](#) [H1323](#) [H3478](#) [H8567](#) [H1323](#) [H3316](#) [H1569](#) [H0702](#)

יָמִים בְּשָׁנָה:
 — на-рік дні
[H8141](#) [H3117](#)

| рік-річно ходять Ізраїлеві дочки плакати за дочкою гїлеадянина Іфтахы, чотири дні в році.